

HAMASEIGARREN ERAKASPENA

NOUS SAVONS LE BASQUE (4)

Voilà à quoi nous en sommes arrivés, et, selon toutes les apparences, nous sommes en train de perdre précipitamment la langue basque, notre belle richesse, perdre la langue des basques depuis toujours ou la laisser perdre. Nous avons, ainsi, perdu beaucoup, beaucoup de mots. Ainsi comme les mots que nous avons vus plus haut. Nos aïeux disaient « athea » pour porte, alkia pour le banc, encore aussi ces mots subsistent dans beaucoup de villages. Jusqu'à quand ?

Et combien de tels mots sommes nous en train d'oublier ? Moitié moqueur, j'ai entendu, par contre, du côté de Saint Jean de Luz- Ciboure, qu'on nommait le pont « punta », le poulet « pouleta » et ainsi d'autres bizarreries. Mais nous n'avons pas de raison de nous moquer des Luziens. Dans tout le Labourd et aussi en Cize, et dans la Soule, les francissismes son entrés et se répandent. Sans doute pas partout pareil, mais, partout trop... Je pourrais, puisque j'ai commencé ce sujet, en parler pendant huit semaines, et plus, sans entrer dans les détails les plus importants ! Une fois avoir commencé à détailler, où s'arrêter ? Qu'il en soit assez pour aujourd'hui !

Laissons le futur à plus tard ! Ce que je voulais dire aujourd'hui c'est cela : Je deviens fou quand j'entends dans beaucoup de bouches « nous savons le basque, nous sommes basques, nous n'avons pas besoin d'apprendre le basque »

C'est cela même que nous envoyait l'auteur de la lettre publiée ici-même il y a huit jours. Pourtant son basque avait besoin de ce dont il avait besoin. Il pouvait à peine tenir debout, il demeurait comme un boîteux sur ses béquilles.

GRAMATIKA

<i>Dans le mot « ARAU = mesure, l'inessif théorique « ARAUERAN » est devenu « ARABERAN », l'adlatif « ARAUERA » = « ARABERA »</i>
<i>1-avec « ARABERA » = selon : le verbe se met au mode personnel, et traduit « selon »(idem avec « ARAU » pour traduire selon.</i>
<i>2-avec la conjonction « ARAU » = « à mesure que » : le verbe reste au nominatif (participe)</i>
1-Ils m'avaient tous donné quelque chose, chacun selon ses petits moyens : Denek (Guziek, Orok) zerbait emana zautaten, bakotxak bere eskuarte ttipien arabera.
2- A chacun selon ses besoins, selon ses mérites : Bakotxari bere beharren arabera, bere mereximenduen araberek.
3- Selon le témoignage de Maïder, il n'est pas coupable : Maideren lekukotasunaren arabera ez da hobendun (ogendun).
4- Que chacun soit placé selon sa capacité et rétribué selon ses œuvres : Bakotxa izan bedi jarria bere ahalgoaren arabera eta saristatua bere egitatearen arabera.
5- Nous agirons selon les circonstances : Ariko gira helarteen arabera.
6- L'ombre s'allongeait ou se rétrécissait selon les ondulations du terrain :Itzalea luzatzen zen edo hertsitzen lurraren ozken arabera.
7- J'écrivais des mots à mesure que j'en trouvais : Hitzak idatzen nituen aurkitu (atxeman) arau.
8- J'écris les vers à mesure qu'ils me viennent t à l'esprit : Bertsuak idatzen ditut, gogorat jin arau.
9- A mesure que j'en approchais, je le voyais mieux : Hurbiltzen arau, hobeki ikusten nuen.
10- A mesure que les hommes ont la lumière ils trouvent grandeur et misère en l'homme : Gizonek argia ukan arau handitasuna eta gabezia aurkitzen dituzte gizonan.
11- A mesure qu'ils approchaient de l'ennemi, ils étaient plus silencieux : Etsaiari hurbildu arau ixilago ziren (zauden).
12- Je compte les élèves à mesure qu'ils rentrent : Ikasleak sartu arau zonbatzen ditut.

ITZULPENA

UKAN- conditionnel – présent - NORK – NOR -
1- Si vous admettiez cette opinion, vous auriez tort :
2- Si je n'étais moi, je voudrais être vous :

3- Si nous vendions ces chênes nous aurions beaucoup d'argent :
4- Mon fils devrait avoir un bon camarade ;
5- S'il y avait un livre destiné aux enfants, déjà édité, je l'achèterais volontiers :
6- C'est trop difficile à apprendre, nous devrions enseigner à ces enfants quelque chose de plus facile :
7- J'aimerais rencontrer cette femme le plus vite possible :
8- Si vous me portiez le fumier, je sèmerais de suite les pommes de terre :
UKAN – conjug. dble. Compl.- Indicatif imparfait - NORK- NORI- NOR
9- Il nous avait donné le programme du spectacle avant-hier :
10- Ils nous demandèrent de l'argent mais nous n'avions pas un sou en poche :
11- A Carnaval, grand-mère nous faisait des crêpes et des beignets :
12- Dès que nous l'aurions commandé le boulanger nous aurait porté un beau pain de maison :
JAKIN – indicatif- présent- imparfait –
13- Nous ne savions pas ce qu'il faisait, mais lui le savait :
14- Vous autres, vous ne savez rien, et vous parlez et à travers :
15- Nous annonçâmes la naissance de notre fils à tous les voisins, et, il va sans dire, à tous nos parents :
16- Ces gens là ne savent pas ce qu'ils disent, ils sont ivres :
EGON – potentiel – présent- subjonctif présent et imparfait
17- Je peux rester sans boire une journée, mais c'est difficile :
18- Vous autres, vous pouvez rester chez vous. Le mauvais temps nous empêche de travailler :
19- Nous ne pouvons pas rester à vous attendre :
20- Je ne sais pas ce qu'il reste dans le récipient. Peut-être deux ou trois litres :
21- Il veut que nous restions à dîner :
22- Il ne veut pas que les enfants restent devant la porte :

-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-0-

1- Onhartzen bazinu ustego hori hobena zinuke.
2- Ni ez banintz, zu izan nahi nuke.
3- Haitz horiek saltzen baginitu ainitz diru (ba)ginuke.
4- Ene semea lagun on bat behar luke.
5- Liburu bat balitz, jadanik argitaratua, haurrentzat otzatua, gogotik eros nezake.
6- Ikasteko nekeegi da, haur horieri zerbait eresago behar ginuke erakasi.
7- Emazte horren aurkitzea maite nuke ahal bezain laster.
8- Ongarria ekartzen bazinaut, berehala erainen nituzke lur sagarrak.
9- Herenegun emana zaukun ikusgaiaren egitaraua.
10- Dirua galdatu zaukuten bainan sakelan sos bat ez ginuen.
11- Ihauteriz amatxik krusetak eta kauserak egiten zauzkigun.
12- Manatu orduko okinak etxe ogi eder bat ekarriko zaukun.
13- Ez ginakien egiten zuena, bainan hark bazakien.
14- Zuek deusik ez dakizue eta nola nahi mintzo zizte.
15- Jakin arazi ginieten gure semearen sortzea auzo deneri eta erran gabe doa ahaide deneri.
16- Jende horiek ez dakite erraiten dutena, moskorak dira.
17- Egun bat edan gabe nagoke, bainan neke da.
18- Zuek etxean zauzkete. Denbora txarrak lanean poxelatzen gaitu.
19- Ez gauzke zure beha.
20- Ez dakit untzian zer dagon (dagona), bizpa hiru pinta.
21- Afaltzeko gauden nahi du.
22- Ez du nahi hurrek ate aintzinean dauden.